

ESTUDIO DESCRIPTIVO SOBRE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL DE LOS ESTUDIANTES SINOHABLANTES EN EL AULA DE ELE

CHEN, Tzu Yiu | Universidad Autónoma de Barcelona

Fecha de recepción: 20 de julio de 2020 | Fecha de aceptación: 20 de agosto de 2020 | Fecha de publicación: 17 de septiembre de 2020

RESUMEN

Este artículo se basa en una reciente investigación doctoral (Chen 2019), cuyo objetivo era investigar la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera (ELE). El marco teórico gira en torno al concepto de cultura, las competencias relacionadas con el tratamiento cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, y el estudio de la comunicación intercultural con la finalidad de proponer un instrumento de medida de la competencia intercultural. Junto con la parte teórica, este estudio se enmarca en una línea de investigación empírica en la que se usan datos cuantitativos para describir y medir la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de ELE. Para ello, se llevó a cabo una prueba piloto con 30 alumnos y un experimento con otros 256 discentes.

PALABRAS CLAVE: cultura, interculturalidad, competencia intercultural, ELE, estudiantes sinohablantes

TITLE: A Descriptive Study on the Intercultural Competence of Chinese Native Speaker Students in the Spanish Classroom

ABSTRACT

This article is based on a recent doctoral research (Chen, 2019). The aim was to investigate the intercultural competence of Chinese-spoken

students of Spanish as LE (foreign language). The theoretical framework is about the concept of culture, the competences related to cultural treatment in the teaching/learning of foreign languages, and the study of Intercultural Communication in order to propose an instrument for measuring the intercultural competence. In addition to the theoretical parts, this study is part of an empirical line of research in which quantitative data is used to describe and measure the intercultural competence of Chinese-spoken students of Spanish as LE. A pilot test of a total of 30 Chinese-spoken students and an experiment with 256 Chinese-spoken students of Spanish as LE were carried out.

KEYWORDS: culture, interculturality, intercultural competence, Spanish as a foreign language, Chinese-spoken students

BIODATA

Chen, Tzu-Yiu es graduada (licenciatura y máster) del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang (Taiwán), y doctora en Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Autónoma de Barcelona. Actualmente trabaja como profesora de chino en varios institutos y universidades de Barcelona.

INTRODUCCIÓN

En la comunicación interpersonal entre dos individuos de la misma cultura o comunidad lingüística, ambos interlocutores suelen interpretar los enunciados de la misma manera. Por ello, si una persona extranjera posee el suficiente dominio de un idioma, cabe esperar que en la comunicación con los locales de esa cultura le sucederá lo mismo, ambos interpretarán los enunciados según los mismos parámetros. Sin embargo, tal y como he comprobado en mi experiencia personal, el nivel gramatical que se posee de un idioma no siempre asegura la mutua comprensión, produciéndose con frecuencia malentendidos y choques culturales entre los comunicadores.

Está claro, por tanto, que a pesar de que las comunidades lingüísticas comparten reglas y normas sociales que facilitan la comunicación, las personas que las forman pueden individualmente interpretar algo de modo diferente, de acuerdo con su visión del mundo o sus experiencias, por lo que, a veces, la comunicación interpersonal no es tan satisfactoria como sería de esperar. El fracaso en la comunicación no viene de no hablar el mismo lenguaje, sino de poseer unos parámetros distintos de interpretación.

Por un lado, el componente cultural desempeña un papel importante a la hora de descodificar los mensajes emitidos en una comunicación intercultural, dado que los miembros de distintas culturas pueden poseer una visión del mundo muy diferente: las creencias, las experiencias, las implicaciones, las costumbres, las normas sociales, etc., con las que descodificar e interpretar el mensaje del emisor de otra manera. Por otro lado, el conocimiento cultural de un individuo también ocupa un papel esencial para mantener una comunicación interpersonal exitosa. Las habilidades y actitudes interculturales forman parte fundamental del desarrollo de la competencia intercultural de un individuo. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural. Por ello, en el mundo actual, la

competencia intercultural se considera algo primordial en la comunicación y el contexto intercultural.

1. EL CONCEPTO “CULTURA” Y SU APLICACIÓN A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

1.1 Definición de cultura desde el punto de vista antropológico

Tras analizar los estudios anteriores sobre el concepto de cultura, se comprueba que este engloba múltiples acepciones. No obstante, lo que tienen en común, según los diferentes autores, es que la cultura se puede definir como el conjunto del desarrollo y evolución de los bienes materiales y espirituales en una sociedad. La cultura no se adquiere sin estar inmerso en un contexto, puesto que está implícitamente relacionada con el pensamiento e ideología de cada pueblo, ya que los miembros de una sociedad concreta comparten los mismos valores, creencias, costumbres, moral y patrones sociales, y son esos mismos elementos compartidos lo que les distinguen de otras sociedades.

1.2 Multiculturalidad, pluriculturalidad e interculturalidad

1.2.1. Multiculturalidad

Cuando se habla de la multiculturalidad, se asocia al multiculturalismo. Según el Diccionario de la Real Academia Española (RAE), el multiculturalismo se entiende como tendencia o movimiento en favor de la multiculturalidad. En esta investigación no se estudia las diferencias entre estos dos términos, sino que se exponen dependiendo de lo asumido por cada autor citado.

Para Kymlicka (35), la multiculturalidad engloba a todas las personas de grupos sociales no étnicos que se sienten excluidos del núcleo dominante de la sociedad (discapacitados, mujeres, homosexuales, obreros, ateos, etc.); todo Estado es multicultural, por muy homogéneo que sea étnicamente. Esta

concepción amplia de multiculturalidad es recogida por distintos autores (Escoffier, Israel).

1.2.2. Pluriculturalidad

Según la RAE, este concepto funciona como sinónimo de multiculturalidad. Si se entiende la cultura como el fruto de las interacciones de los seres humanos, se puede decir que toda cultura es, en su base, pluricultural. A través de los contactos entre distintas comunidades e intercambios culturales, hoy en día es difícil encontrar una cultura pura. Como señala Rodrigo (71), la realidad cultural es, en sus orígenes y en la actualidad, pluricultural o, mejor aún, mestiza.

1.2.3. Interculturalidad

El *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes describe la interculturalidad en la siguiente manera:

La interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente. El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, etc. dentro de las fronteras de una misma comunidad.

1.3 Aspectos culturales de la comunicación

1.3.1 El modelo de Hall

Hall (1976), antropólogo estadounidense e investigador intercultural, observó que las diferencias culturales pueden ser los posibles factores que contribuyen a los malentendidos en la comunicación y las relaciones interculturales. De acuerdo con Hall, los aspectos más influyentes son: el contexto, el espacio y el tiempo. El contexto es la información que rodea el acontecimiento y se

relaciona estrechamente con su significado; la distribución espacial varía de una cultura a otra, teniendo en cuenta el espacio personal y social y la percepción del tiempo; y el tiempo se divide en dos aspectos: el monocrónico y el policrónico.

1.3.2 El modelo de Hofstede

Los estudios de Hall sirven como referencia para interpretar los comportamientos humanos y la influencia que tienen los referentes culturales en cada individuo. Estos estudios se pueden complementar con las cuatro dimensiones sobre los valores culturales que identifica el modelo de Hofstede como fruto de su primera investigación, en la que entrevistó alrededor de 100 000 empleados de la empresa multinacional IBM y obtuvo información de 50 países. Los cuatro parámetros son: distancia de poder; incertidumbre; individualismo-colectivismo; masculinidad-feminidad.

1.3.3 La comunicación verbal

1.3.3.1 Código restringido y código elaborado en la comunicación verbal

Bernstein indica que el uso de los códigos lingüísticos tiene que ver con la estructura social de una cultura determinada, identificando que hay dos tipos de códigos lingüísticos: el código restringido y el código elaborado. El código restringido se caracteriza por las frases cortas y está limitado por el sistema social en que uno se encuentra, mientras que el código elaborado se caracteriza por las frases largas y no dependen del contexto (cit. en Blanco Bosco 167-169).

1.3.3.2 Estilo de la comunicación verbal

Gudykunst y Ting-Toomey (100) categorizan cuatro modelos que identifican estilos generales de comunicación verbal que se dan en todas las culturas, aunque en cada una predomina uno de ellos. Los cuatro estilos son: estilo

directo-indirecto, estilo elaborado-sucinto, estilo personal-contextual, y estilo instrumental-afectivo.

1.3.4 La comunicación no verbal

El aspecto no verbal de la comunicación también tiene mucho peso en la comunicación intercultural. Se centra en los mensajes que no contienen palabras, como los movimientos corporales, la voz y el uso de signos vocales, el uso del tiempo, el espacio y los cinco sentidos. El paralenguaje refiere a las características vocales como el volumen, la entonación, el ritmo, el tono, la intensidad, etc. Esquemáticamente, los aspectos implicados en la comunicación verbal son los siguientes:

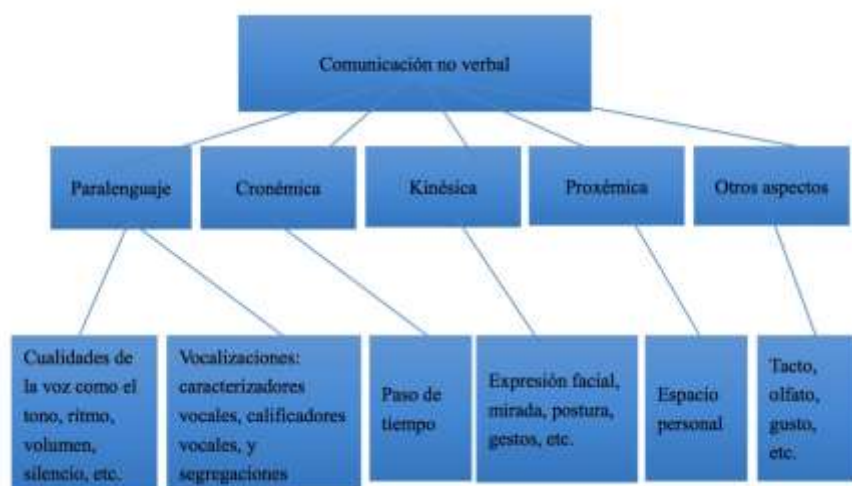


Fig1. El contenido de la comunicación no verbal (Elaboración propia)

2. LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Byram (54) define un hablante intercultural como “un individuo enfrentado a situaciones de choque cultural en las cuales tiene que comprender las relaciones entre culturas, las demandas de experimentar otra forma de vida, donde tienen que ser mediadores entre formas distintas de vivir e interpretar el mundo.” Según este autor (50-54), los componentes de la competencia intercultural son:

- Conocimiento de cómo funcionan los grupos e identidades sociales, tanto las propias como las ajenas.
- Habilidades para comparar, interpretar y relacionar: habilidad para interpretar un documento o acontecimiento de otra cultura, explicarlo y relacionarlo con documentos o acontecimientos de la cultura propia.
- Habilidades para descubrir e interaccionar: habilidad para adquirir nuevos conocimientos de una cultura y de las prácticas culturales y habilidad para manejar conocimiento, actitudes y destrezas con las limitaciones propias de la comunicación e interacción en tiempo real.
- Conciencia cultural crítica: habilidad para evaluar de forma crítica y sobre la base de criterios explícitos, perspectivas, prácticas y productos tanto de las culturas y países propios como de otros.
- Actitudes: curiosidad y apertura, disponibilidad para modificar la falta de creencia en otras culturas así como la creencia en la propia cultura. Esto implica un deseo de relativizar los valores, creencias y comportamientos propios, no asumir que son los únicos posibles y naturalmente correctos, y ser capaz de observarlos desde la perspectiva de una persona externa que tiene una serie de valores, creencias y comportamientos diferentes. A esto se le puede llamar la habilidad para “descentralizar”.

La noción de competencia intercultural del MCER partió de la adaptación del concepto de competencia establecido por Byram (1997), definida en dos planos integrados: la conciencia intercultural (saber) y las destrezas y habilidades interculturales (saber hacer). La conciencia intercultural se entiende como:

El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio. (similitudes y diferencias distintivas) producen una conciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto (MCER, 101).

Por otro lado, las destrezas y habilidades interculturales incluyen los siguientes aspectos (MCER, 102):

- a) La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- b) La sensibilidad cultural y capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- c) La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- d) La capacidad de superar relaciones estereotipadas.

3. LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE COMUNICACIÓN

3.1 Evolución y campo de investigación

En el apartado anterior se ha hecho una revisión acerca de la competencia intercultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. En este

apartado abordamos el estudio de la competencia intercultural desde los estudios de comunicación intercultural.

Este estudio no se desarrolló hasta después de la Segunda Guerra Mundial. Uno de los pioneros, en los años cincuenta, fue el antropólogo norteamericano Hall, que utilizó el término comunicación intercultural en su libro *The Silent Language*; luego, en los años setenta, la comunicación intercultural se consolidó como una disciplina académica en los Estados Unidos bajo el impulso de Gudykunst. Fue en los años setenta cuando apareció el estudio de comunicación intercultural de forma independiente por primera vez. En los años ochenta y noventa se desarrollaron varias obras y publicaciones en el campo de la comunicación intercultural. Por ejemplo, *Introduction to intercultural communication* de Condon y Yousef (1977), *Intercultural communication: a reader* de Samovar, Porter y Richard (1976), *International Communication Theories: Current Perspectives* de Gudykunst (1983), *Communicating with strangers* de Gudykunst y Kim (1984), etc.

El estudio de comunicación intercultural fue influenciado, principalmente, por la Antropología, la Psicología, la Lingüística, la Sociología y la Comunicación. Asimismo, las investigaciones más relevantes en el área de los estudios de comunicación intercultural abordan los siguientes aspectos: la relación entre la cultura y la comunicación; los valores y los modelos culturales; la relación entre la comunicación verbal y la cultura; la relación entre la comunicación no verbal y la cultura; la identidad cultural; la aculturación; los factores psicológicos de la comunicación intercultural; la comunicación intercultural de distintos campos; la competencia intercultural; el *training* del desarrollo de la competencia intercultural.

3.2 Dimensión cognitiva

La dimensión cognitiva tiene varias denominaciones. Según Rodrigo (1997, 1999, 2000), se define como la conciencia y conocimiento de las propias características culturales y de sus procesos comunicativos, así como de las características culturales y de sus procesos comunicativos de otras culturas.

Gudykunst (1989, 1992, 1994) y Lustig y Koester (1996) la denominan como conocimiento, entendida como conciencia y comprensión de lo que es necesario para una comunicación efectiva, tanto desde la aproximación cultural general como específica. Gudykunst (242-252), la incluye en los siguientes aspectos:

- a) Conocimiento de más de una perspectiva cultural
- b) Conocimiento de interpretaciones alternativas
- c) Conocimiento de expectativas
- d) Conocimiento de similitudes y diferencias entre ambas culturas
- e) Oportunidades reales de contacto multicultural

Por otro lado, Chen (1990) y Chen y Starosta (1996, 1999, 2000) denominan la dimensión cognitiva intercultural como conciencia intercultural (*intercultural awareness*) que se refiere al entendimiento de cómo las convenciones culturales afectan al pensamiento y comportamiento. También pone de relieve el cambio de pensamiento individual sobre el entorno mediante la comprensión de las características distintas de uno mismo y de otras culturas. Al mismo tiempo, trata del proceso de reducir el nivel de la ambigüedad e incertidumbre en las situaciones interculturales. Para ello, Triandis indica que la conciencia intercultural requiere que uno mismo comprenda que, desde su perspectiva cultural, cada uno pertenece a una cultura y la aplica para distinguir las diferencias culturales e interpretar eficazmente los comportamientos de personas de otras culturas (cit. en Chen y Starosta 30).

3.3 Dimensión afectiva

La dimensión afectiva intercultural forma parte del desarrollo de la competencia intercultural. No obstante, existen varias definiciones diferentes según los autores. De acuerdo con Hammer, Bennett y Wiseman (422), la sensibilidad intercultural hace referencia a la habilidad de discriminar y experimentar las diferencias culturales relevantes, mientras que la

competencia intercultural se refiere a la habilidad de pensar y actuar interculturalmente de manera apropiada. No obstante, de acuerdo con Chen y Starosta (1996), se centra en la naturaleza afectiva de la sensibilidad intercultural e incluye la habilidad de distinguir las diferencias culturales en la comunicación intercultural. Es decir, la competencia afectiva se produce "cuando las personas son capaces de proyectar y de recibir las respuestas emocionales positivas antes, durante y después de las interacciones interculturales" (Chen y Starosta 358-359).

La dimensión afectiva de la competencia intercultural ayuda a las personas de diferentes culturas a distinguir los comportamientos, las percepciones o el sentimiento en el proceso de la comunicación intercultural (Chen y Starosta 4). En otras palabras, las personas interculturalmente sensibles no solo son conscientes en las interacciones, sino también aprecian los cambios de información y respetan a personas de otros referentes culturales. La sensibilidad intercultural, así pues, es definida por Chen y Starosta (5) como la habilidad individual para desarrollar emociones positivas a través de la comprensión y apreciación de las diferencias culturales, capaces de promover comportamientos apropiados y efectivos en situaciones de comunicación intercultural.

3.4 Dimensión comportamental

Además de la sensibilidad y la conciencia intercultural, la competencia intercultural implica la habilidad de expresar las actitudes y conocimientos en el contexto interactivo.

Para denominar la dimensión comportamental de la competencia intercultural, se han utilizado términos como destrezas (*skills*) (Gudykunst, 1993; Rodrigo, 1999), habilidades (*adroitness*) (Chen, 1990; Chen y Starosta, 1996) o acciones (*actions*) (Lustig y Koester, 1996). No obstante, la mayoría de las definiciones hacen referencia a las habilidades para desarrollar el comportamiento necesario con objeto de comunicarse eficaz y apropiadamente de acuerdo con los contextos.

Según la definición de Vilà (162), la competencia comportamental se entiende como el conjunto de habilidades verbales y no verbales que evidencia una adaptación de la conducta que favorezca comunicarse de forma apropiada y efectiva. Es decir, la capacidad de adaptación, la efectividad y lo apropiado son las competencias más comunes en los aspectos comportamentales (Chen y Starosta, 1996; Gudykunst, 1993; Spitzberg, 2000; Lustig y Koester, 1996).

Chen y Starosta (1996, 1999, 2000) utilizan el término habilidades para la dimensión comportamental y se refiere a aquellas que se necesitan para portarse eficazmente en las interacciones interculturales. Según ellos, las habilidades de mensaje (*message skills*), auto-revelación adecuada (*appropriate self-disclosure*), flexibilidad comportamental (*behavioral flexibility*), manejo de la interacción (*interaction management*) y habilidades sociales (*social skills*) son los cinco componentes en la dimensión comportamental.

4. PROPUESTA DE MODELO DE COMPETENCIA INTERCULTURAL

4.1 Modelo integral

El modelo integral de competencia intercultural de la presente investigación está compuesto por dos dimensiones: la dimensión afectiva y la dimensión cognitiva. Para la dimensión afectiva, se han adaptado dos escalas: la escala de sensibilidad intercultural de Chen y Starosta (2000), en versión china, y la escala de predisposición comunicativa de Kassing (1997), también en versión china. La escala de sensibilidad intercultural de Chen y Starosta ha sido aplicada en varios países y en contextos educativos y se han obtenido resultados de alta fiabilidad.

La escala de sensibilidad intercultural de Chen y Starosta no incluye la predisposición de comunicación como aspecto afectivo, pero consideramos que es uno de ellos porque desde nuestro punto de vista, la predisposición es

una actitud o disposición de hacer algo antes de que sea el momento. Esta escala ha sido usada por distintos autores y se han obtenido resultados válidos y fiables. En cuanto a la dimensión cognitiva, se ha adaptado este instrumento porque consta de ítems sobre las teorías de lo que vimos en la parte teórica. Además, no solo se han escogido algunos de los ítems del instrumento original, sino que también se les ha añadido algunos ítems que consideramos pertinentes en la conciencia intercultural:



Fig 2. Modelo integral de la competencia intercultural

Los componentes de la dimensión afectiva son: *implicación en la interacción; respeto por las diferencias culturales; confianza en la interacción; disfrute de la interacción; atención durante la interacción y predisposición en la interacción*. Mientras que los componentes de la dimensión cognitiva son: *comunicación verbal; comunicación no verbal y elementos culturales*. El número total de preguntas antes de la prueba piloto era de 40.

Junto con estos tres instrumentos, se añade un pequeño cuestionario con datos personales de los encuestados, que permiten profundizar en los perfiles de respuesta y variables demográficas, como pueden ser el curso académico, la nacionalidad, el lugar de nacimiento, la lengua materna, la edad, las experiencias de haber estudiado en extranjero, la duración de la estancia, el contacto con el español (viaje y vida cotidiana en contacto con el habla

española), el nivel de idiomas extranjeros, así como las experiencias interculturales.

4.2 Prueba piloto

4.2.1 Procedimiento de la prueba piloto

La primera fase consistió en un estudio exploratorio, donde se realizó un diagnóstico genérico para conocer las necesidades reales de la adquisición de la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes que estaban estudiando alguna materia relacionada con el español en España.

El primer paso fue realizar una prueba piloto con estudiantes sinohablantes del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, estudiantes taiwaneses que vinieron como erasmus, estudiantes taiwaneses que realizaron su carrera universitaria en la Universidad de Cardenal Herrera, y estudiantes del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang que llegaron el curso 2015-2016 como estudiantes de intercambio a la Universidad de Castilla-La Mancha. En total, se recogieron un total de 30 muestras.

Se realizó una serie de análisis estadísticos con la finalidad de validar los instrumentos de medidas. En concreto, se llevó a cabo un análisis para describir la característica de la muestra, un análisis de ítems, un análisis de fiabilidad y un análisis de correlaciones para los instrumentos de la dimensión afectiva. No realizamos el análisis factorial porque era un modelo que ya existía y que se había usado varias veces, por lo tanto no se necesitaba. Para el instrumento de la dimensión cognitiva, se hizo un análisis de ítems, un análisis de fiabilidad y un análisis factorial. En este caso se realizó un análisis factorial porque se trata de un instrumento que se ha adaptado, se ha modificado y al que se le ha añadido unos aspectos que consideramos pertinentes para la conciencia intercultural.

4.2.2 Resultado analítico del instrumento de medidas

Tras los análisis estadísticos, se mostró que los instrumentos funcionaban. Obtuvieron un alto nivel de validez y fiabilidad. En cuanto a la homogeneidad, la mayoría de los ítems eran homogéneos. En relación con la fiabilidad, el coeficiente alfa de la escala de sensibilidad intercultural fue de 0.90; el coeficiente alfa de la escala de predisposición comunicativa, de 0.92; y el del instrumento de la dimensión cognitiva, de 0.89. Siguiendo los criterios del Alfa de Cronbach según George y Mallery (231), un instrumento de medida con el Coeficiente alfa de más de 0.9 indica que se trata de un instrumento excelente. Las pocas modificaciones que se tuvieron que hacer se centraron en la formulación de los enunciados en la dimensión cognitiva para que fueran más comprensibles. Sólo eliminaron algunas preguntas del cuestionario de datos personales debido a su repetición.

4.3 Experimento

El objetivo del experimento fue analizar la validez de un nuevo instrumento de competencia intercultural en una muestra de estudiantes de español cuya lengua materna es chino mandarín. Los resultados del estudio contribuyen a la validación del instrumento, y permiten concluir que este instrumento integral, en su versión para profesionales de la enseñanza de lengua extranjera, resulta un instrumento fiable y válido para evaluar la competencia intercultural en estudiantes sinohablantes de ELE.

4.3.1 Hipótesis

Mis hipótesis de investigación iniciales, basadas en mi experiencia como profesora de español, como exalumna de un departamento de español en Taiwán, y como docente de chino como lengua extranjera eran estas:

- Hipótesis 1: El sexo influye en el nivel de la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de ELE.

- Hipótesis 2: La edad influye en el nivel de la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de ELE.
- Hipótesis 3: El curso influye en el nivel de la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de ELE.
- Hipótesis 4: Los estudiantes sinohablantes de ELE que están estudiando o han estado en España tienen mejor nivel de competencia intercultural que los estudiantes que nunca han estado en España.
- Hipótesis 5: Los estudiantes sinohablantes de ELE que mantienen más contacto con el español tienen mejor nivel de competencia intercultural que los estudiantes que no lo mantienen.
- Hipótesis 6: Los estudiantes sinohablantes de ELE que dominan más idiomas extranjeros tienen mejor nivel de competencia intercultural que los estudiantes que saben menos idiomas extranjeros.
- Hipótesis 7: Los estudiantes sinohablantes de ELE con mayor experiencia intercultural tienen mejor nivel de competencia intercultural que los estudiantes con menor experiencia intercultural.
- Hipótesis 8: Los estudiantes sinohablantes de ELE tienen un nivel bajo de competencia intercultural.

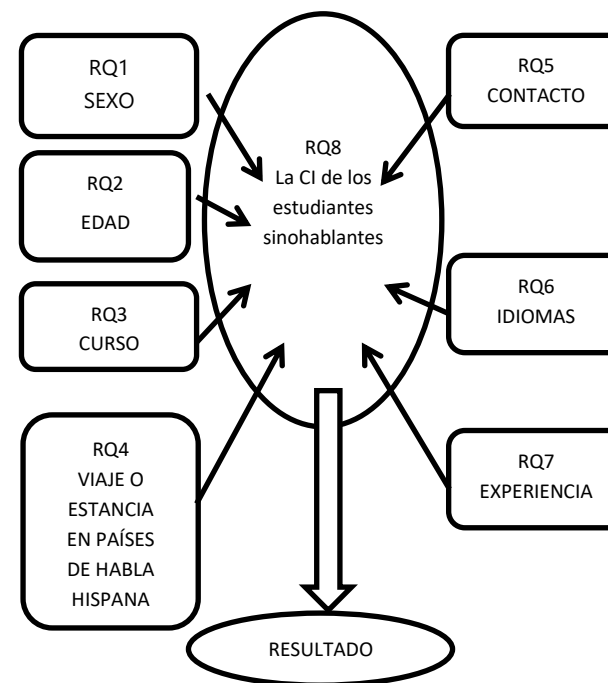


Fig 3. Variables demográficas de la investigación (elaboración propia)

4.3.2 Procedimiento

Como primer paso, se recogieron datos en distintas universidades españolas, chinas y taiwanesas, entre estudiantes sinohablantes. Vía correo electrónico se contactó con el director y/o coordinador del Servicio de Relaciones Exteriores y de Relaciones Internacionales de las universidades españolas y el responsable del Departamento de Español en las universidades chinas y taiwanesas. En ese correo se les envió un cuestionario y se les explicó el objetivo de esta investigación, y ellos mismos se convirtieron en los enlaces para hacer llegar el cuestionario a los estudiantes sinohablantes. En total se obtuvieron 257 muestras. Solo se eliminó una porque la lengua materna de la

persona que había cumplimentado ese formulario no era el chino, si bien su nacionalidad era china.

Tanto para los instrumentos de la dimensión afectiva como para el instrumento de la dimensión cognitiva, se realizó el análisis de ítems, el análisis de fiabilidad, el análisis factorial y el análisis de correlaciones. El análisis que se realizó para el cuestionario de datos personales fue de tipo descriptivo, en el cual se explican los datos demográficos y los datos que corresponden a las preguntas del cuestionario.

4.3.3 Resultado analítico del instrumento de medidas

Una vez realizados los análisis estadísticos, se constató que:

- Todos los ítems eran homogéneos.
- Había que eliminar 4 ítems en la dimensión afectiva porque se mantuvieron bajo nivel de correlación coeficiente.
- Había que eliminar 7 ítems en la dimensión afectiva porque la puntuación de matriz de configuración factorial de estos ítems no llegó al 0.5.
- Había que eliminar un ítem porque no tenía mucha correlación con el resto de ítems, de manera que se extrajo este ítem.

El alfa de Cronbach de nuestra escala de sensibilidad intercultural fue de 0.92 y el de conciencia intercultural, de 0.82.

4.4 Instrumento integral

Tras realizar la prueba piloto y el experimento, concluimos que habíamos validado el modelo. Las subdimensiones medidas en este instrumento integral eran: *disposición e implicación en la interacción*; *respeto a las diferencias culturales*; *confianza en la interacción*; *disfrute de la interacción*; *comunicación no verbal y conducta*; *elementos culturales*; *aspectos no verbales en la comunicación*. El número total del instrumento de medidas fue de 28:

Subdimensiones	Factor	Número de ítems totales
Disposición e implicación en la interacción	I	8
Respeto de las diferencias culturales	II	3
Confianza en la interacción	III	4
Disfrute de la interacción	VI	4
Comunicación no verbal y conducta	X	3
Elementos culturales	XI	3
Aspectos no verbales en la comunicación	XII	3
Total		28

Fig 4. Resumen de las subdimensiones del instrumento de medidas

5. RESULTADO Y DESCRIPCIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL DE LOS ESTUDIANTES SINOHABLANTES DE ESPAÑOL COMO LE

5.1 Resultado según las hipótesis planteadas

En nuestro estudio, planteamos ocho variables que influyen en la competencia intercultural. El resultado correspondiente a cada una de ella fue:

1. La estancia en un país hispano tiene que ver con la competencia intercultural.
2. El contacto con el español tiene que ver con la competencia intercultural.
3. La experiencia intercultural tiene relación con la competencia intercultural.
4. La edad solo tiene relación parcial con la sensibilidad intercultural.

5. El sexo, el curso y el número de idiomas no tienen relación con la competencia intercultural.

A partir de estos datos, nos centramos en investigar el nivel de la competencia de los estudiantes sinohablantes de español LE a partir de la variable "Estancia en un país hispano", ya que es la única variable que tiene relación con la competencia intercultural en todos los casos (o en todos los grupos de clasificación que hicimos). De aquí se desprenden las siguientes conclusiones.

5.2 Nivel y descripción de la CI según la variable Estancia

La siguiente figura muestra el nivel de competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de español como LE según el grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí". Tal y como se refleja, el nivel del grupo "Estancia No" no es competente, mientras que el grupo "Estancia Sí" sí que lo es. Asimismo, se puede afirmar que el hecho de haber estado en un país hispano mejora el nivel de competencia intercultural:

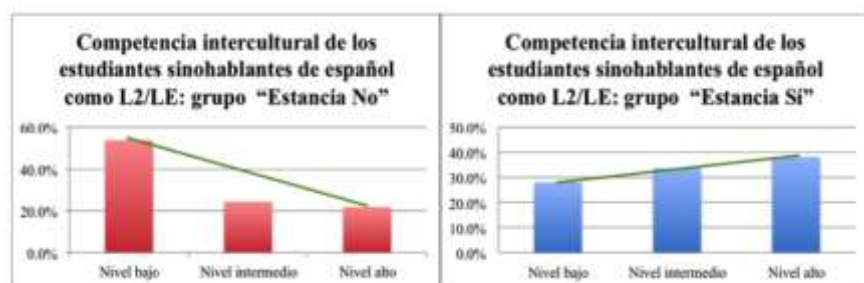


Fig 5. Nivel de competencia intercultural de los estudiantes según el grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí"

5.3 Nivel y descripción de la sensibilidad intercultural según la variable Estancia

Como se puede apreciar el siguiente gráfico, hay mucha diferencia entre el nivel de sensibilidad intercultural de los estudiantes sinohablantes de ELE según el grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí":

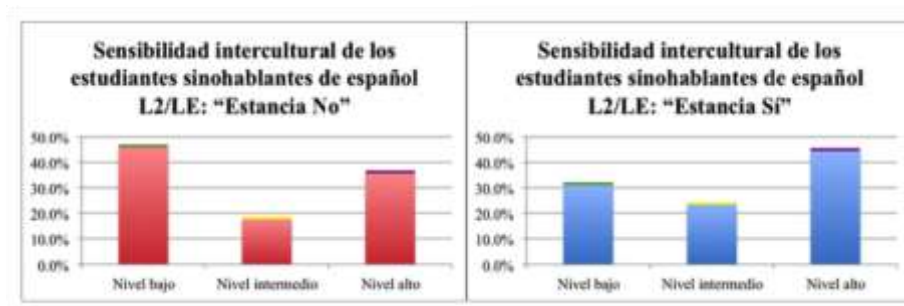


Fig 6. Nivel de sensibilidad intercultural de los estudiantes según el grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí"

Se podría decir que el nivel de sensibilidad intercultural de los estudiantes del grupo "Estancia No" no es competente, ya que el nivel bajo casi llega al 50%. Asimismo, se podría decir que el nivel de sensibilidad intercultural de los estudiantes del grupo "Estancia Sí" es competente, porque el nivel alto casi supera el 50%. En términos generales, se puede observar que se ha mejorado el nivel de la sensibilidad intercultural si han estado en un país hispano, tanto en el nivel bajo como en el nivel intermedio y el nivel alto.

5.4 Nivel y descripción de la conciencia intercultural según la variable Estancia

Aquí el resultado es similar al anterior, tal como se muestra en este otro gráfico:

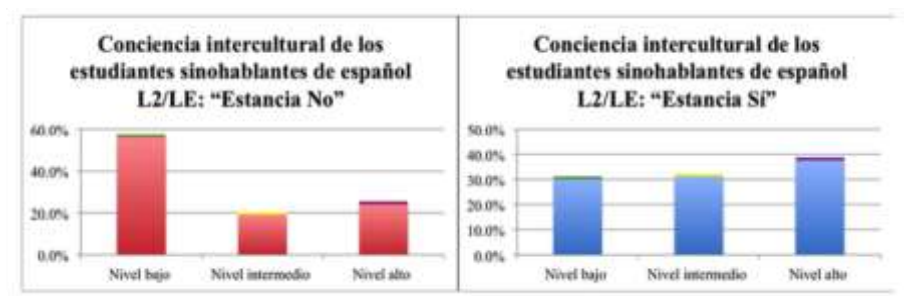


Fig 7. Nivel de conciencia intercultural de los sinohablantes según el grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí"

Es decir, hay mucha diferencia entre los niveles de conciencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de ELE según el grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí". La diferencia se encuentra en que se presenta de forma no gradual en el grupo "Estancia No" y de forma gradual en el grupo "Estancia Sí":

5.5 Nivel y descripción de las subdimensiones de la sensibilidad intercultural según la variable Estancia

Como se puede observar en los dos gráficos que acompañan este epígrafe, en el resultado del grupo "Estancia No", el porcentaje del nivel bajo de cada subdimensión ocupa el primer lugar. Lo que se puede interpretar es que los estudiantes sinohablantes de ELE del grupo "Estancia No" carecen de buen nivel en cuanto a las subdimensiones de sensibilidad intercultural. En cuanto al resultado del grupo "Estancia Sí", los estudiantes sinohablantes de ELE del grupo "Estancia Sí" tienen cierto nivel de las subdimensiones de la sensibilidad intercultural:

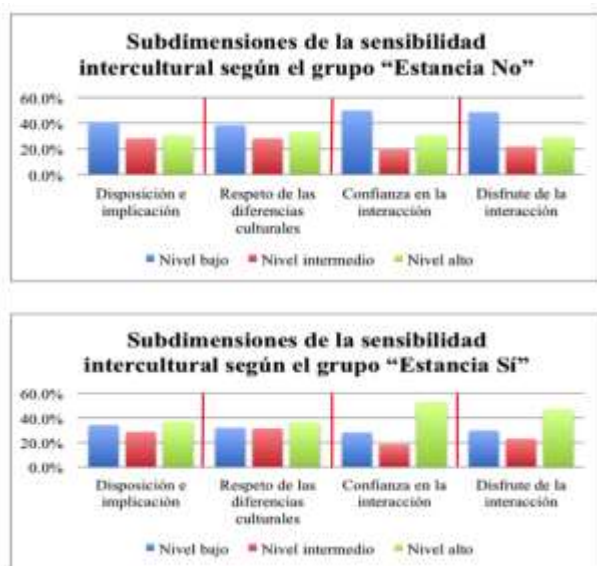


Fig 8. Nivel de las subdimensiones de sensibilidad intercultural de los estudiantes sinohablantes según el grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí"

Si observamos las subdimensiones correspondientes a la sensibilidad intercultural, se puede destacar la subdimensión "Confianza en la interacción" de la sensibilidad intercultural. Si se comparan los resultados entre estos dos grupos, los que han hecho estancia en un país hispano tienen más confianza en la interacción que los que no la han hecho. Quizás sea porque le hecho de tener inmersión en país extranjero les ha permitido gozar de más ocasiones para conversar con gente hispana. Y como consecuencia, disfrutaban en mayor medida de las interacciones.

5.6 Nivel y descripción de las subdimensiones de la conciencia intercultural según la variable Estancia

Según este otro gráfico, en términos generales, independientemente del grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí", hay mucha diferencia entre los niveles en todas las subdimensiones de la conciencia intercultural:

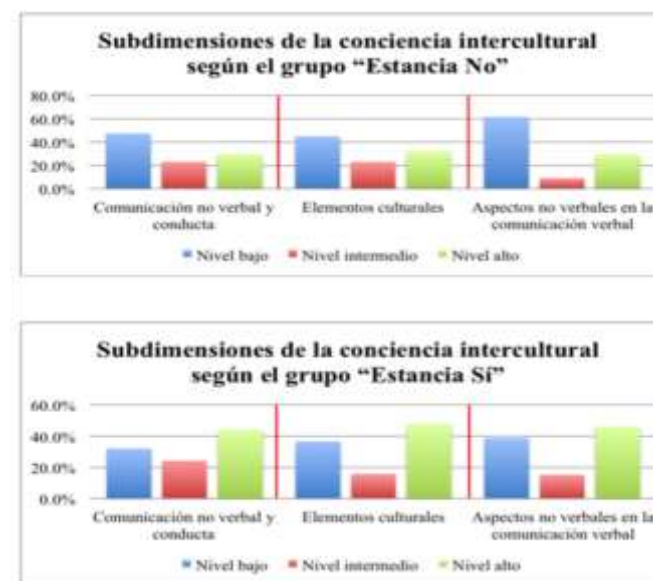


Fig 9. Nivel de subdimensiones de la conciencia intercultural de los estudiantes sinohablantes según el grupo "Estancia No" y el grupo "Estancia Sí"

También se puede observar que el nivel alto de las subdimensiones para los que han hecho una estancia es mayor que el de los que nunca la han hecho, mientras que el nivel bajo de las subdimensiones para los que no han hecho una estancia ocupa mayor porcentaje. No obstante, no podemos afirmar que un nivel alto en los aspectos no verbales en los estudiantes que han hecho estancia los convierta en competentes porque el nivel bajo ocupa un 40 por ciento.

5.7 Nivel de competencia intercultural

En términos generales, según se muestra en el siguiente gráfico, el nivel de competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de español como LE no es ni bajo ni elevado, aunque el nivel bajo alcanza levemente un mayor porcentaje que los otros dos niveles. En general, se distribuyen por igual sin mucha diferencia en ellos:



Fig 10. Nivel de competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de español

5.8 Nivel y descripción de la sensibilidad intercultural

De acuerdo con este otro gráfico, el hecho de haber estado en un país hispano ayuda a mejorar más el nivel de sensibilidad intercultural que la

conciencia intercultural, especialmente en lo que se refiere al nivel de confianza en la interacción:

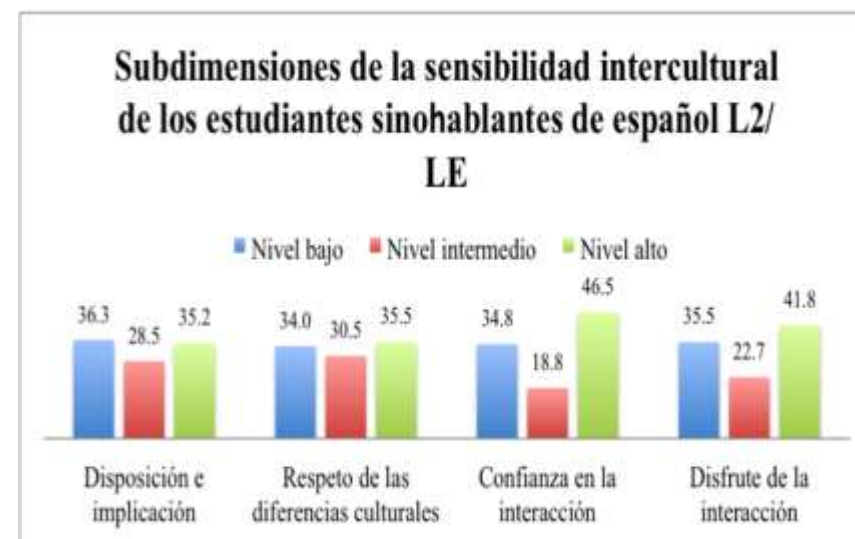


Fig 11. Nivel de cada subdimensión de la sensibilidad intercultural de los estudiantes sinohablantes de español

Una explicación para ello puede encontrarse en el hecho de que la inmersión en el país extranjero les ha permitido tener más ocasiones de conversar con gente hispana; y como consecuencia, los estudiantes disfrutaban más de las interacciones con los hispanohablantes. Asimismo, el aspecto que se necesita mejorar en las subdimensiones de la sensibilidad es el de la disposición e implicación. Deberían mejorar la capacidad de empatizar y participar emocionalmente, así como también el manejo de la interacción y la flexibilidad en situaciones de interacción intercultural.

5.9 Nivel y descripción de la conciencia intercultural

Como se puede ver en el siguiente gráfico, el hecho de haber estado en un país hispano también ayuda a mejorar el nivel de conciencia intercultural, pero no tanto como el nivel de la sensibilidad intercultural:

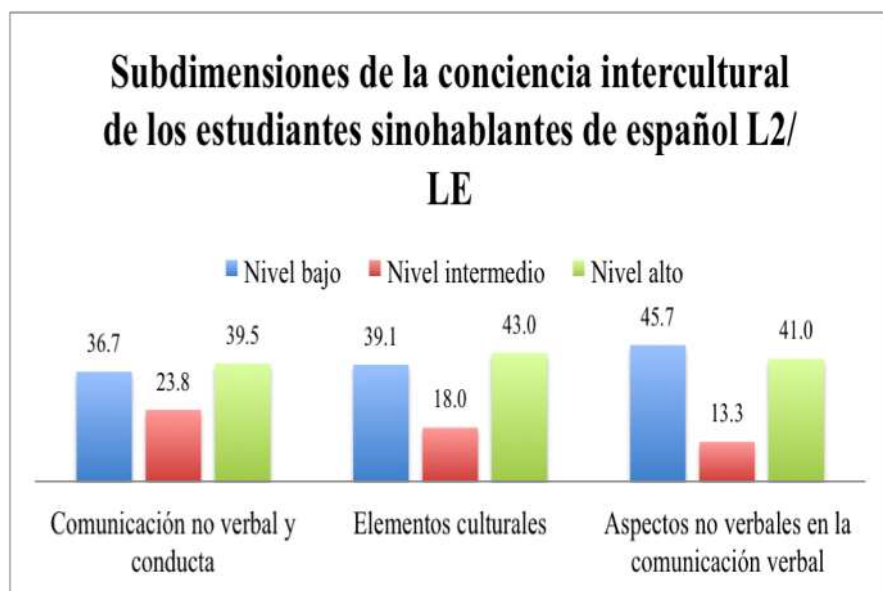


Fig. 12 Nivel de cada subdimensión de la conciencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de español

Como se puede observar, el nivel alto de la subdimensión elementos culturales es más elevado que el de los otros dos niveles. Puede que sea porque es información cultural que les resulta especialmente más accesible a ellos. Por otro lado, destaca el porcentaje elevado del nivel bajo en la subdimensión "Aspectos no verbales en la comunicación verbal". Todos los estudiantes necesitan mejorar los conocimientos sobre los aspectos no verbales en la comunicación verbal. Quizás sea porque se necesita más interacción y observación para adquirir este tipo de conciencia intercultural.

6. CONCLUSIONES

Tras el análisis de los datos obtenidos con el instrumento integral de la competencia intercultural, se puede llegar a una breve conclusión en lo siguiente:

(a) No hay ninguna relación significativa entre la variable demográfica "Sexo" y "Curso" y la competencia intercultural, la sensibilidad intercultural y la conciencia intercultural. Solo existe una relación significativa entre la variable demográfica "Número de idiomas extranjeros (entre el grupo "Menos de dos idiomas" y el grupo "tres idiomas")" y la conciencia intercultural. La variable "Edad" tiene influencia en la competencia intercultural y en la sensibilidad intercultural, y no en la conciencia intercultural.

(b) Existen diferencias significativas entre la variable demográfica "Estancia", "Contacto con el español" y "Experiencias interculturales" y la competencia intercultural, la sensibilidad intercultural y la conciencia intercultural.

(c) Desde una visión global, el nivel de competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes de español LE no es ni bajo ni elevado. Entre ellos, los que han hecho alguna estancia en país hispano tiene mejor competencia intercultural que los que nunca lo han hecho en país hispano.

(d) En general, los estudiantes sinohablantes de español LE tienen mejor sensibilidad intercultural que conciencia intercultural, tanto como de los que han hecho alguna estancia en país hispano como los que nunca lo han hecho en país hispano.

(e) De las subdimensiones de la sensibilidad intercultural, los estudiantes sinohablantes de español LE que han hecho alguna estancia tienen más confianza en la interacción, mientras que este aspecto es el que más requiere mejorarse para los estudiantes sinohablantes de español LE que nunca lo han hecho. Este resultado coincide con el resultado global: los estudiantes sinohablantes de español LE tienen más confianza en la interacción.

(f) La subdimensión "Elementos culturales" de los estudiantes sinohablantes de español LE que han hecho alguna estancia tiene el mayor porcentaje del nivel alto y de todas las subdimensiones de la conciencia intercultural. Este resultado coincide con el resultado global: los estudiantes sinohablantes de español LE tienen mejor conciencia intercultural en "Elementos culturales".

(g) De las subdimensiones de la conciencia intercultural, la subdimensión "Aspectos no verbales en la comunicación verbal" es la que más se necesita

mejorar tanto para los estudiantes sinohablantes de español LE que han hecho alguna estancia como para los que nunca lo han hecho.

(h) Se evidencia que la estancia mejora tanto el nivel de la sensibilidad intercultural como el de la conciencia intercultural.

REFERENCIAS

- Blanco Bosco, Emilio. *Los límites de la escuela. Educación, desigualdad y aprendizajes en México*. México, D.F. Impreso en México, 2011.
- Byram, Michael. "Acquiring Intercultural Competence. A Review of Learning Theories." En L. Sercu (ed.), *Intercultural Competence Vol. I, The Secondary School*. Aalborg University Press, Aalborg, 1995, pp. 53-69.
- Byram, Michael. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters, 1997.
- Byram, Michael y Michael Fleming. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. España, Cambridge University Press, 2001.
- Chen, Guo-Ming y Willian J. Starosta. "Intercultural communication competence: A synthesis." *Annals of the International Communication Association*, vol. 19(1), 1996, pp. 353-383.
- Chen, Guo-Ming y Willian J. Starosta. "A review of the concept of Intercultural sensitivity." *Human Communication*, vol. 1(1), 1997, pp. 1-16.
- Chen, Guo-Ming y Willian J. Starosta. "A review of the concept of Intercultural awareness." *Human Communication*, vol. 2(1), 1999, pp. 27-54.
- Chen, Guo-Ming y Willian J. Starosta. "The development and validation of the Intercultural Sensitivity Scale." *Human Communication*, vol. 3(1), 2000, pp. 2-14.
- Chen, Guo-Ming "Intercultural communication competence: some perspectives of Research." *The Howard journal of communications*, vol. 2(3), 1990, pp.243-261.
- Chen, Guo-Ming. "A Review of the Concept of Intercultural Sensitivity." *Human communication*, vol. 1(1), 1997, pp. 1-16.
- Consejo de Europa. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2001.
- Condon, John y Fathi Yousef. *An introduction to intercultural communication*. Indianapolis: The Bobbs-Merrill Educational Publishing, 1997.
- George, Darren y Paul Mallery. *SPSS for Windows step by step: A simple guide and reference. 11.0 update (4th ed.)*. Boston: Allyn & Bacon, 2003.
- Gudykunst, William B. *Intercultural Communication Theory: Current Perspectives*. SAGE Publications, 1983.
- Gudykunst, William B. *Intercultural communication theory. Current perspectives*. Newbury Park: Sage, 1989.
- Gudykunst, William B. "Toward a theory of Effective Interpersonal and Intergroup Communication." En R. L. Wiseman y J. Koester (Eds.), *Intercultural Communication Competence*. London: Sage, 1993, pp. 33-71.
- Gudykunst, William B. *Communicating with strangers: an approach to intercultural communication*. New York: McGraw-Hill, 1992.
- Gudykunst, William B. *Bridging differences. Effective Intergroup Communication*. Thousand Oaks: Sage, 1994.
- Gudykunst, William B. *Cross-cultural and intercultural communication*. Thousand Oaks: Sage, 2003.
- Gudykunst, William B. *Theorizing about intercultural communication*. Thousand Oaks, CA, Sage, 2005.
- Gudykunst, William B. y Stella Ting-Toomey. *Culture and Interpersonal Communication*. London: Sage, 1988.
- Gudykunst, William B. y Yong Yun Kim. *Communicating with strangers: An approach to intercultural communication*. Reading, Mass: Addison-Wesley Pub. Co, 1984.
- Hall, Edward. T. *La dimensión oculta*. Méjico: Siglo XXI, 1972.

- Hall, Edward. T. *Más allá de la cultura*. Barcelona: Gustavo Gili, S.A, 1978.
- Hall, Edward. T. *The silent language*. New York: Anchor Books, 1981.
- Hall, Edward. T. y Mildred Reed Hall. *Understanding cultural differences*. Yarmouth: Intercultural Press, Inc, 1990.
- Hammer, Mitchell. R., Milton J. Bennett y Wiseman Richard. "Measuring intercultural sensitivity: the intercultural development inventory." *International Journal of Intercultural Relations*, vol. 27, 2003, pp. 421-443.
- Hofstede, Geert. *Culture's Consequences*. London: Sage, 1984.
- Kassing, Jeffrey W. "Development of the intercultural willingness to communicate scale." *Communication Research Reports*, vol. 14(4), 1997, pp. 399-407.
- Kymlicka, Will. *Ciudadanía multicultural*. Barcelona: Paidós, 1996.
- Lustig, Myron W. y Jolene Koester. *Intercultural Competence. Interpersonal Communication across cultures*. New York: HarperCollins College Publishers, 1996.
- Rodrigo A., Miguel. "Elementos para una comunicación intercultural." *Revista CIDOB d'afers internacionals*, vol. 36, 1997, pp. 11-21.
- Rodrigo A., Miguel. *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos, 1999.
- Rodrigo A., Miguel. *Identitats i comunicació intercultural*. Valencia: Editorial 3i4, 2000.
- Samovar, Larry A. y Porter Richard Edwin. *Intercultural communication: A reader*. Belmont, CA: Wadsworth, 1976.
- Spitzberg, Brian H. A model of intercultural communication competence. En Larry A. Samovar y Porter Richard Edwin (Eds.), *Intercultural communication: a reader*. Belmont: Wadsworth, 2000, pp. 379-391.
- Ting-Toomey, S. *Communicating across-cultures*. New York: Guilford Press, 1999.
- Triandis, Harry. C. *New directions in social psychology, Individualism and collectivism*. Westview Press, 1995.
- Vilà, Ruth. La competencia comunicativa intercultural en Educación Secundaria Obligatoria: Escala de sensibilidad intercultural. En Soriano Ayala Encarnación (Ed.), *Perspectivas teórico - prácticas en educación intercultural*. Almería: Publicaciones de la Universidad de Almería, 2003, pp. 103-112.
- Vilà, Ruth. *La competencia comunicativa intercultural. Un estudio en el Primer Ciclo de la ESO*. Tesis de doctorado. Universidad Barcelona, Barcelona, 2005.
- Vilà, Ruth. "La dimensión afectiva de la competencia comunicativa intercultural en la educación secundaria obligatoria: escala de sensibilidad intercultural." *Revista de Investigación Educativa*, Vol. 24(2), 2006, pp. 353-372.